

**GARCÍA CALDERÓN, ÁNGELES Y G. PEINADO, MIGUEL ÁNGEL (2008).**  
***Mariana Alcoforado / Elizabeth Barret-Browning:***  
***Cartas portuguesas / Sonetos de la portuguesa***  
**[edición, estudio y traducción]**  
**(Colección Mezquita, N° I - Literatura traducida).**  
**Granada: Comares. 269 pp.**

Reseñado por  
**Cristina Huertas Abril**

Universidad de Córdoba  
 152huabc@uco.es

Las dos partes que constituyen el núcleo fundamental de esta monografía, *Mariana Alcoforado / Elizabeth Barret-Browning: Cartas portuguesas / Sonetos de la portuguesa [edición, estudio y traducción]*, muestran el paralelismo existente entre estas dos grandes obras, con el fin de ayudar a entender a los lectores los méritos excepcionales de ambas, modelos cada una en su género y ejemplo de grandes amantes que exaltan sus sentimientos y su pasión mediante la escritura.

Los autores, en la "Introducción" (pp. 7-20), afirman que la élite intelectual femenina, en una sociedad que no reconoció ni aceptó su condición de pensadora, ni mucho menos de escritora, encontró en la escritura de poemas de carácter amoroso y en la epistolografía el medio ideal para combinar su recogimiento con el impulso innato a expresar los sentimientos. En la inmensa mayoría de los casos, la escritura de poemas o de cartas se muestra como un intento, en ocasiones desesperado, para llenar el vacío ocasionado por la ausencia del ser amado, intentando mantener un diálogo con el otro o bien buscando alivio para la soledad. No obstante, cuando la epistológrafa o la poetisa toman conciencia de que escriben por el mero hecho de escribir, más por buscar su propio medio de evasión y por responder a las necesidades de su interior que por mermar la preocupación del amado, la escritura se va convirtiendo irremediabilmente en su propia motivación.

Asimismo, en estos poemas y cartas, generalmente la importancia recae sobre la persona que escribe: la mujer. La escritora, en este caso, muestra un papel de sufrimiento, sumisión y abandono que solo puede encontrar alivio al ser considerada su actividad literaria como tratamiento y recuperación. García Calderón y García

Peinado, una vez establecidos los géneros de las dos obras que se analizarán en esta monografía, realizan una breve historia de la evolución de estos, partiendo desde las *Heroidas* de Ovidio, un conjunto de epístolas amorosas en torno a la situación psicológica de la mujer enamorada y abandonada. Posteriormente se trata la *Correspondencia amorosa de Eloísa y Abelardo*, de Pierre Abélard, un intercambio de cuatro cartas escritas en el siglo XII. Sin embargo, estas no son cartas de dos amantes unidos por un mismo pensamiento y un mismo sentimiento, sino entre alguien enamorado y alguien que, aun respondiendo a las cartas, no lo está; sin duda, este es el primer exponente claro de lo que algunos siglos más tarde pasaría a llamarse "modelo portugués".

La primera parte, "*Lettres portugaises*" (pp. 21-168), consta de siete apartados en los que se estudian y traducen las cartas de Mariana Alcoforado. En el primero de ellos, "El enigma literario" (pp. 23-27), se presentan las *Lettres portugaises traduites en français* de 1669 (las ediciones extranjeras cambiarán el título por *Lettres d'amour d'une religieuse portugaise écrites au Chevalier de...*), más conocidas en castellano como *Cartas de la religiosa portuguesa*, como uno de los mayores enigmas de la literatura europea: la historia de amor de la monja portuguesa Mariana Alcoforado con un oficial del ejército francés desplazado a Portugal como consecuencia de la guerra contra España. La crítica debate la autenticidad, "portuguesidad", o no de las cinco cartas que conforman la obra: hay quien no duda que Mariana Alcoforado vivió en el siglo XVII a partir de diversas evidencias históricas, como los certificados de nacimiento y de defunción; sin embargo, frente a esta primera teoría se encuentra la denominada "tesis francesa", que defiende que el autor fue Gabriel de Lavergne de Guilleragues, idea reforzada tras los estudios realizados a principios del siglo XX por F. C. Green. En cualquier caso, hemos de considerar que estas cinco cartas están consideradas como el modelo perfecto de un tipo de correspondencia de carácter amoroso representativa de la mujer abandonada, tanto física como epistolarmente; se trata, por consiguiente, del fracaso en el diálogo epistolar. Y como José Osorio de Oliveira afirma en su obra *Panorama de la literatura portuguesa*: "[es] una de las manifestaciones más vehementes del amor portugués". La segunda sección, "Texto original y traducción española" (pp. 29-83), ofrece una buena documentación de todas las traducciones españolas de esta obra publicadas desde finales del siglo XX y edita las cinco cartas en la lengua origen, francés, y la versión correspondiente en castellano propuesta por los autores de esta monografía.

Resulta también de gran interés el tercer apartado de esta primera parte, "Traducción portuguesa" (pp. 85-111): se reproduce aquí la traducción realizada por el escritor y poeta portugués Nuno de Figueiredo, editada por Francisco Lyon de

Castro en 1977 y que está considerada como muy fiel al original francés. A la traducción al portugués sigue el “Análisis” (pp. 113-122), en el que se corrobora que las *Lettres de la religieuse portugaise* son, desde su publicación en el siglo XVII, una de las obras maestras de la literatura epistolar; y que dieron origen a una de las fórmulas más originales de cartas de temática amorosa: el “modelo portugués” o modelo de una sola voz (soliloquio o diálogo ilusorio). Asimismo, se estudia el elemento constante en este género: la presencia de una sola voz aislada y emblemática de la soledad final de la mujer que escribe: “voz única que se eleva, busca alcanzar al otro y luego se calla en soledad”, como destacan García Calderón y García Peinado. Los autores proponen una división de la progresión del texto en tres momentos principales: “espoir” de ser amada, “désespoir” de no serlo y “adieux” que representa la ruptura final.

Seguidamente, en el quinto apartado titulado “Emilia Pardo Bazán: La Eloísa portuguesa (Sor Mariana de Alcoforado)” (pp. 125-149), se reproduce el análisis de la historia de la monja realizado por Doña Emilia Pardo Bazán publicado en *La España Moderna* en 1889, donde la escritora gallega ofrece una minuciosa y detallada descripción del daño que produjeron los amores del oficial francés en la monja. De gran importancia es también el siguiente apartado, “Rainer Maria Rilke: Las cinco cartas de la monja portuguesa” (pp. 151-159). Este poeta alemán estuvo seducido por las lágrimas de la monja, a quien consideraba como “criatura ideal” para comprender a la mujer. Esta obsesión lo llevó a traducir a su lengua materna las cartas, llegando incluso a decir que traduciría “para salvar su alma”. Se cierra la primera parte, dedicada a Mariana Alcoforado con una completa “Bibliografía” (pp. 161-168) dividida en “Ediciones”, “Estudios” y “Otras obras”.

La segunda parte se encuentra dedicada a los “Sonetos de la portuguesa” (pp. 169-268), obra de Elizabeth Barret-Browning. El primer apartado se dedica a la biografía de la autora, “Elizabeth Barret-Browning” (pp. 171-175), donde se destaca especialmente que *The Sonnets from the Portuguese*, obra publicada en 1850 y relato de su propio romance amoroso, dedicado a su marido y escrito en secreto antes de su matrimonio, es una de las antologías amorosas más conocidas en Inglaterra; así como que Barret-Browning está considerada como la mejor poetisa de toda la literatura inglesa, debido a sus pensamientos tiernos y delicados que, paradójicamente, son a su vez fuertes y profundos.

A continuación, tenemos la “Relación de sus obras” (p. 177) y “*Sonnets from the Portuguese*: texto y traducción castellana” (pp. 178-265), que recoge los 44 sonetos de la obra con su correspondiente traducción al castellano en espejo, de forma que se pueda comparar el texto en lengua origen con el texto en lengua meta. No cabe duda de que es la obra de más relevancia de esta poetisa, pese a que ella, debido a

considerarlos demasiado personales, decidió publicar estos poemas bajo un título que llevara a cierta confusión al lector: simulando una traducción. La razón fundamental reside en que estos sonetos, de estilo petrarquista, muestran el desarrollo de la relación entre Barret y el que sería su futuro marido, Robert Browning; pues esta colección de poemas refleja, de forma abstracta, la compleja evolución de las emociones de la autora, pasando de la pena a la inseguridad, de la pasión al miedo y, por fin, desembocando en una alegría y gozo profundos. Especialmente conocido es el soneto 43, que contiene uno de los versos iniciales más famosos de la literatura inglesa: "How do I love thee? Let me count the ways". Todo este cúmulo de emociones que la poetisa plasma en esta obra se encuentra fielmente recogido en la traducción al castellano realizada por García Calderón y García Peinado que, con versos alejandrinos, mantienen no solo la intención y el significado que la autora pretendía, sino también el ritmo en las distintas estrofas. Esto queda de manifiesto, por citar un ejemplo concreto, en la traducción del verso inicial del anteriormente mencionado soneto 43: "¿Que de qué modo te amo? Permíteme contarlo". Esta segunda parte culmina con una completa "Bibliografía" (pp. 267-268) que recopila todas las ediciones de la obra analizada y traducida aquí de Barret-Browning, así como diversos estudios publicados de su obra.

En suma, y a pesar de que los autores se han tomado determinadas licencias en los títulos de los distintos apartados con respecto al índice recogido al final de la obra final de *Mariana Alcoforado / Elizabeth Barret-Browning: Cartas portuguesas / Sonetos de la portuguesa [edición, estudio y traducción]*, hecho que en ocasiones puede dificultar la comprensión por parte del lector y ralentizar la búsqueda de información concreta en esta monografía, no cabe duda de que nos encontramos ante una de las obras más completas acerca de estas dos grandes escritoras, que desarrollaron dos géneros literarios con sus propias particularidades pero que realmente se encuentran estrechamente vinculados.